Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przybywa bezbożnych, wzmaga się bezprawie; lecz sprawiedliwi zobaczą ich upadek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przybywa bezbożnych, wzmaga się bezprawie; lecz sprawiedliwi zobaczą ich upadek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy niegodziwi się mnożą, to mnoży się i przestępstwo, lecz sprawiedliwi ujrzą ich upadek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się rozmnażają niezbożni, rozmnaża się i przestępstwo; ale sprawiedliwi upadek ich oglądają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się mnożą niezbożni, mnożyć się będą złości, a sprawiedliwi ujźrzą ich upadek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mnożą się występni, mnoży się i przewina, lecz prawi ujrzą ich upadek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy występni stają się potężni, wtedy i grzech się wzmaga; lecz sprawiedliwi oglądać będą ich upadek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mnożą się niegodziwi, mnożą się przestępstwa – sprawiedliwi jednak ujrzą ich upadek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybywa bezbożnych, wzmaga się zło, ale sprawiedliwi ujrzą ich upadek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy występni się mnożą, mnoży się grzech, lecz sprawiedliwi będą oglądać ich upadek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як безбожні численні стаються численні гріхи, а праведні бувають перестрашені як вони падуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy mnożą się niegodziwi – mnoży się występek; lecz sprawiedliwi ujrzą ich upadek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy mnożą się niegodziwi, występek obfituje; lecz prawi będą oglądać ich upadek. |

1. 1) <x>230 37:7-11</x>; <x>230 112:8</x>; <x>240 28:12</x>; <x>240 29:2</x> [↑](#footnote-ref-2)